



February 9, 2025, 10:30 AM (English) • Holy Eucharist, Rite II

The Fifth Sunday after the Epiphany

*We welcome you to Trinity Episcopal Cathedral, San José, where all are welcome at God's table. We are happy you could join us today.*

9 de Febrero de 2025, 1:00 PM (Español) • La Santa Eucaristía, Rito II

El quinto domingo después de la Epifanía

*Les damos la bienvenida en la Catedral de la Trinidad, San José, donde todos son invitados a la mesa de Dios. Estamos felices de recibirlos en nuestros servicios hoy.*

---

## CARILLON PRELUDE

PIANO PRELUDE: *Sanctus Dominus Deus Sabaoth*, Johann Sebastian Bach (*Today's Music & Notes*, p. 1)

## The Word of God

*All stand*

**OPENING HYMN: 686** *Come thou fount of every blessing* (vs. 1, 2) (*Today's Music & Notes* p. 1)

Welcome

Celebrant Blessed be the one, holy, and living God.  
People Glory to God for ever and ever.

### The Collect for Purity

Almighty God, to you all hearts are open, all desires known, and from you no secrets are hid: Cleanse the thoughts of our hearts by the inspiration of your Holy Spirit, that we may perfectly love you, and worthily magnify your holy Name; through Christ our Lord. **Amen.**

**GLORIA: S 280** *Glory to God in the highest* (*Today's Music & Notes* p. 2)

### The Collect

Celebrant The Lord be with you.  
People **And also with you.**  
Celebrant Let us pray.

Set us free, O God, from the bondage of our sins, and give us the liberty of that abundant life which you have made known to us in your Son our Savior Jesus Christ; who lives and reigns with you, in the unity of the Holy Spirit, one God, now and for ever. **Amen.**

## La Palabra de Dios

*Todos de pie*

**HIMNO de APERTURA: #7** *Alabaré* (*Himnario*)

Bienvenido

Celebrante Bendito sea el Dios uno, santo y vivo.  
Pueblo **Gloria a Dios por los siglos de los siglos.**

### Colecta por la Pureza

Dios omnipotente, para quien todos los corazones están manifiestos, todos los deseos son conocidos y ningún secreto se halla encubierto: Purifica los pensamientos de nuestros corazones por la inspiración de tu Santo Espíritu, para que perfectamente te amemos y dignamente proclamemos la grandeza de tu santo Nombre; por Cristo nuestro Señor. **Amén.**

**GLORIA: #1** *Gloria* (*Himnario*)

### Colecta del Día

Celebrante El Señor sea con ustedes.  
Pueblo **Y con tu espíritu.**  
Celebrante Oremos.

Líbranos, oh Dios, de la esclavitud de nuestros pecados, y danos la libertad de esa vida abundante que nos has manifestado en tu Hijo, nuestro Salvador Jesucristo; que vive y reina contigo, en la unidad del Espíritu Santo, un solo Dios, ahora y por siempre. **Amén.**

## The Lessons *All sit*

### FIRST READING: Isaiah 6:1-8

In the year that King Uzziah died, I saw the Lord sitting on a throne, high and lofty; and the hem of his robe filled the temple. Seraphs were in attendance above him; each had six wings: with two they covered their faces, and with two they covered their feet, and with two they flew. And one called to another and said:

"Holy, holy, holy is the Lord of hosts;  
the whole earth is full of his glory."

The pivots on the thresholds shook at the voices of those who called, and the house filled with smoke. And I said: "Woe is me! I am lost, for I am a man of unclean lips, and I live among a people of unclean lips; yet my eyes have seen the King, the Lord of hosts!"

Then one of the seraphs flew to me, holding a live coal that had been taken from the altar with a pair of tongs. The seraph touched my mouth with it and said: "Now that this has touched your lips, your guilt has departed and your sin is blotted out." Then I heard the voice of the Lord saying, "Whom shall I send, and who will go for us?" And I said, "Here am I; send me!"

Reader      The Word of the Lord.  
People      Thanks be to God.

### PSALM 138 (*Today's Music & Notes*, p. 3)

1 I will give thanks to you, O Lord, with my whole heart; \*

before the gods I will sing your praise.

2 I will bow down toward your holy temple and praise your Name, \*

because of your love and faithfulness;

3 For you have glorified your Name \*  
and your word above all things.

4 When I called, you answered me; \*  
you increased my strength within me.

## Las Lecturas *Todos siéntense*

### PRIMERA LECTURA: Isaías 6:1-8

El año en que murió el rey Ozías, vi al Señor sentado en un trono muy alto; el borde de su manto llenaba el templo. Unos seres como de fuego estaban por encima de él. Cada uno tenía seis alas. Con dos alas se cubrían la cara, con otras dos se cubrían la parte inferior del cuerpo y con las otras dos volaban. Y se decían el uno al otro:

«Santo, santo, santo es el Señor todopoderoso;  
toda la tierra está llena de su gloria.»

Al resonar esta voz, las puertas del templo temblaron, y el templo mismo se llenó de humo. Y pensé: «¡Ay de mí, voy a morir! He visto con mis ojos al Rey, al Señor todopoderoso; yo, que soy un hombre de labios impuros y vivo en medio de un pueblo de labios impuros.»

En ese momento uno de aquellos seres como de fuego voló hacia mí. Con unas tenazas sostenía una brasa que había tomado de encima del altar, y tocándome con ella la boca, me dijo: «Mira, esta brasa ha tocado tus labios. Tu maldad te ha sido quitada, tus culpas te han sido perdonadas.» Entonces oí la voz del Señor, que decía: «¿A quién voy a enviar? ¿Quién será nuestro mensajero?» Yo respondí: «Aquí estoy yo, envíame a mí.»

Lector      Palabra del Señor.  
Pueblo      Demos gracias a Dios.

### SALMO 138

1 Te daré gracias, oh Señor, de todo corazón; \*

**delante de los dioses cantaré tus alabanzas.**

2 Me postraré hacia tu santo templo, y alabaré tu Nombre, \*

**por tu amor y tu fidelidad;**

3 Porque has glorificado tu Nombre, \*  
**y tu palabra por encima de todo.**

4 Cuando te invoqué, me respondiste, \*  
**fortaleciste mi alma con vigor.**

**PSALM 138** (*continued*)

5 All the kings of the earth will praise you,  
O LORD, \*  
    when they have heard the words of your  
    mouth.  
6 They will sing of the ways of the LORD, \*  
    that great is the glory of the LORD.  
7 Though the LORD be high, he cares for the  
lowly; \*  
    he perceives the haughty from afar.  
8 Though I walk in the midst of trouble, you  
keep me safe; \*  
    you stretch forth your hand against the fury  
    of my enemies; your right hand shall save me.  
9 The LORD will make good his purpose for me; \*  
    O LORD, your love endures for ever;  
    do not abandon the works of your hands.

**THE EPISTLE: 1 Corinthians 15:1-11**

I would remind you, brothers and sisters, of the good news that I proclaimed to you, which you in turn received, in which also you stand, through which also you are being saved, if you hold firmly to the message that I proclaimed to you--unless you have come to believe in vain.

For I handed on to you as of first importance what I in turn had received: that Christ died for our sins in accordance with the scriptures, and that he was buried, and that he was raised on the third day in accordance with the scriptures, and that he appeared to Cephas, then to the twelve. Then he appeared to more than five hundred brothers and sisters at one time, most of whom are still alive, though some have died.

Then he appeared to James, then to all the apostles. Last of all, as to one untimely born, he appeared also to me. For I am the least of the apostles, unfit to be called an apostle, because I persecuted the church of God. But by the grace of God I am what I am, and his grace toward me has not been in vain.

**SALMO 138** (*continuación*)

5 Te alabarán, oh Señor, todos los reyes de la tierra, \*  
    **al escuchar las palabras de tu boca.**  
6 Cantarán de los caminos del Señor: \*  
    **“¡Cuán grande la gloria del Señor!”**  
7 Aunque excelso es el Señor, cuida del humilde, \*  
    **y al altivo percibe de lejos.**  
8 Aunque camine entre peligros, tú me guardas seguro; \*  
    **contra la ira de mis enemigos extiendes tu mano, y tu diestra me salvará.**  
9 El Señor cumplirá en mí su propósito; \*  
    **tu misericordia, oh Señor, es para siempre; no desampares la obra de tus manos.**

**SEGUNDA LECTURA: 1 Corintios 15:1-11**

Ahora, hermanos, quiero que se acuerden del evangelio que les he predicado. Éste es el evangelio que ustedes aceptaron, y en el cual están firmes. También por medio de este evangelio se salvarán, si se mantienen firmes en él, tal como yo se lo anuncié; de lo contrario, habrán creído en vano.

En primer lugar les he enseñado la misma tradición que yo recibí, a saber, que Cristo murió por nuestros pecados, según las Escrituras; que lo sepultaron y que resucitó al tercer día, también según las Escrituras; y que se apareció a Cefas, y luego a los doce. Después se apareció a más de quinientos hermanos a la vez, la mayoría de los cuales vive todavía, aunque algunos ya han muerto. Después se apareció a Santiago, y luego a todos los apóstoles.

Por último se me apareció también a mí, que soy como un niño nacido anormalmente. Pues yo soy el menos importante de los apóstoles, y ni siquiera merezco llamarme apóstol, porque perseguí a la iglesia de Dios. Pero soy lo que soy porque Dios fue bueno conmigo; y su bondad para conmigo no ha resultado en vano.

On the contrary, I worked harder than any of them--though it was not I, but the grace of God that is with me. Whether then it was I or they, so we proclaim and so you have come to believe.

Reader The Word of the Lord.

People Thanks be to God.

**SEQUENCE HYMN: WLP 756** *Lead me, guide me* (v. 1 before the Gospel, v. 2 after) (*Today's Music & Notes*, p. 4)

### THE GOSPEL: Luke 5:1-11

Celebrant The Holy Gospel of our Lord Jesus Christ according to Saint Luke.

People Glory to you, Lord Christ.

Once while Jesus was standing beside the lake of Gennesaret, and the crowd was pressing in on him to hear the word of God, he saw two boats there at the shore of the lake; the fishermen had gone out of them and were washing their nets. He got into one of the boats, the one belonging to Simon, and asked him to put out a little way from the shore. Then he sat down and taught the crowds from the boat. When he had finished speaking, he said to Simon, "Put out into the deep water and let down your nets for a catch." Simon answered, "Master, we have worked all night long but have caught nothing. Yet if you say so, I will let down the nets." When they had done this, they caught so many fish that their nets were beginning to break. So they signaled their partners in the other boat to come and help them. And they came and filled both boats, so that they began to sink. But when Simon Peter saw it, he fell down at Jesus' knees, saying, "Go away from me, Lord, for I am a sinful man!" For he and all who were with him 'ere amazed at the catch of fish that they had taken; and so also were James and John, sons of Zebedee, who were partners with Simon. Then Jesus said to Simon,

Al contrario, he trabajado más que todos ellos; aunque no he sido yo, sino Dios, que en su bondad me ha ayudado. Lo que importa es que, tanto yo como ellos, esto es lo que hemos predicado, y esto es lo que ustedes han creído.

Lector Palabra del Señor.

Pueblo Demos gracias a Dios.

**HIMNO de SECUENCIA: #3 Aleluya (Himario)**

### EL EVANGELIO: San Lucas 5:1-11

Celebrante El Santo Evangelio de Nuestro Señor Jesucristo según San Lucas.

Pueblo Gloria a ti, Cristo Señor!"

En una ocasión, estando Jesús a orillas del Lago de Genesaret, se sentía apretujado por la multitud que quería oír el mensaje de Dios. Jesús vio dos barcas en la playa. Los pescadores habían bajado de ellas a lavar sus redes. Jesús subió a una de las barcas, que era de Simón, y le pidió que la alejara un poco de la orilla. Luego se sentó en la barca, y desde allí comenzó a enseñar a la gente. Cuando terminó de hablar, le dijo a Simón: —Lleva la barca a la parte honda del lago, y echen allí sus redes, para pescar. Simón le contestó: —Maestro, hemos estado trabajando toda la noche sin pescar nada; pero, ya que tú lo mandas, voy a echar las redes. Cuando lo hicieron, recogieron tanto pescado que las redes se rompían. Entonces hicieron señas a sus compañeros de la otra barca, para que fueran a ayudarlos. Ellos fueron, y llenaron tanto las dos barcas que les faltaba poco para hundirse. Al ver esto, Simón Pedro se puso de rodillas delante de Jesús y le dijo: —¡Apártate de mí, Señor, porque soy un pecador! Es que Simón y todos los demás estaban asustados por aquella gran pesca que habían hecho. También lo estaban Santiago y Juan, hijos de Zebedeo, que eran compañeros de Simón. Pero Jesús le dijo a Simón:

“Do not be afraid; from now on you will be catching people.” When they had brought their boats to shore, they left everything and followed him.

Celebrant The Gospel of the Lord.  
People Praise to you, Lord Christ.

**THE SERMON:** The Rev. Bertram Nagarajah

*All stand as you are able*

### THE NICENE CREED

We believe in one God, the Father,  
the Almighty, maker of heaven and earth,  
of all that is, seen and unseen.

We believe in one Lord, Jesus Christ,  
the only Son of God, eternally begotten of the  
Father, God from God, Light from Light,  
true God from true God,  
begotten, not made,  
of one Being with the Father.  
Through him all things were made.

For us and for our salvation he came down  
from heaven: by the power of the Holy  
Spirit he became incarnate from the Virgin  
Mary, and was made man.

For our sake he was crucified under Pontius  
Pilate; he suffered death and was buried. On  
the third day he rose again in accordance with  
the Scriptures; he ascended into heaven and is  
seated at the right hand of the Father.

He will come again in glory to judge the  
living and the dead, and his kingdom will  
have no end.

We believe in the Holy Spirit, the Lord, the  
giver of life, who proceeds from the Father and  
the Son. With the Father and the Son he is  
worshiped and glorified.

He has spoken through the Prophets.

We believe in one holy catholic and apostolic  
Church.

—No tengas miedo; desde ahora vas a pescar hombres.  
Entonces llevaron las barcas a tierra, lo dejaron todo y  
se fueron con Jesús.

Celebrante El Evangelio del Señor.  
Pueblo Te alabamos, Cristo Señor.

**EL SERMÓN:** La Reverenda Anna Lange-Soto

*Todos de pie*

### EL CREDO NICENO

Creemos en un solo Dios, Padre todopoderoso,  
Creador del cielo y de la tierra, de todo lo visible  
e invisible.

Creemos en un solo Señor, Jesucristo,  
Hijo único de Dios, nacido del Padre antes de  
todos los siglos: Dios de Dios, Luz de Luz,  
Dios verdadero de Dios verdadero,  
engendrado, no creado,  
de la misma naturaleza que el Padre,  
por quien todo fue hecho;

que por *nosotros*, y por nuestra salvación  
bajó del cielo, y por obra del Espíritu Santo  
se encarnó de María, la Virgen, y se hizo  
humano.

Por nuestra causa fue crucificado en  
tiempos de Poncio Pilato: padeció y fue  
sepultado. Resucitó al tercer día, según  
las Escrituras; subió al cielo y está  
sentado a la derecha del Padre.

De nuevo vendrá con gloria para juzgar  
a vivos y muertos, y su reino no tendrá  
fin.

Creemos en el Espíritu Santo, Señor y dador  
de vida, que procede del Padre y del Hijo,  
que con el Padre y el Hijo recibe una misma  
adoración y gloria,

y que habló por los profetas.

Creemos en la Iglesia que es una, santa, católica  
y apostólica.

We acknowledge one baptism for the forgiveness of sins. We look for the resurrection of the dead, and the life of the world to come. Amen.

## PRAYERS OF THE PEOPLE

Leader: In peace, we pray to you, Lord God.

*Silence*

Leader: For all people in their daily life and work;

**People: For our families, friends, and neighbors, and for those who are alone.**

Leader: For this community, the nation, and the world;

**People: For all who work for justice, freedom, and peace.**

Leader: For the just and proper use of your creation;

**People: For the victims of hunger, fear, injustice, and oppression.**

Leader: For all who are in danger, sorrow, or any kind of trouble;

**People: For those who minister to the sick, the friendless, and the needy.**

Leader: For the peace and unity of the Church of God;

**People: For all who proclaim the Gospel, and all who seek the Truth.**

Leader: For Sean our Presiding Bishop, and Lucinda our Bishop; and for all bishops and other ministers;

**People: For all who serve God in his Church.**

Leader: For the special needs and concerns of this congregation.

*The People may add their own petitions, silently or aloud.*

Leader: Hear us, Lord;

**People: For your mercy is great.**

Leader: We thank you, Lord, for all the Blessings of this life.

*The People may add their own thanksgivings*

Reconocemos un solo Bautismo para el perdón de los pecados. Esperamos la resurrección de los Muertos y la vida del mundo futuro. Amén.

## ORACIONES del PUEBLO

Letanista En paz oramos a ti, Señor Dios.

*Se guarda silencio.*

Letanista Por toda la gente en su trabajo y vida cotidiana.

**Pueblo Por nuestras familias, amistades y vecinos, y por quienes están solos.**

Letanista Por esta comunidad, esta nación y el mundo;

**Pueblo Por toda persona que trabaja por la justicia, la libertad y la paz.**

Letanista Por el uso responsable de tu creación;

**Pueblo Por las víctimas de hambre, temor, injusticia y opresión.**

Letanista Por quienes enfrentan peligro, pesar o cualquier dificultad.

**Pueblo Por quienes ministran al que le falta salud, amigos o recursos.**

Letanista Por la paz y unidad de la iglesia de Dios;

**Pueblo Por quienes proclaman el evangelio y quienes buscan la verdad.**

Letanista Por Sean nuestro obispo presidente, Lucinda nuestra obispa; y por todos los obispos y ministros;

**Pueblo Por toda persona que sirve a Dios en su iglesia.**

Letanista Por las necesidades de esta congregación.

*El pueblo puede añadir sus propias peticiones.*

Letanista Escúchanos, Señor;

**Pueblo Porque grande es tu misericordia.**

Letanista Te damos gracias, Señor, por todas las bendiciones de esta vida.

*El pueblo ora y puede añadir expresiones de gratitud.*

Leader: We will exalt you, O God our King;  
People: **And praise your Name for ever and ever.**  
Leader: We pray for all who have died, that they may have a place in your eternal kingdom.

*The People may add their own petitions*

Leader: Lord, let your loving-kindness be upon them;  
People: **Who put their trust in you.**  
Leader: We pray to you also for the forgiveness of our sins.

*All remain standing, or kneel, as you are able*

**Leader and People:**  
Have mercy upon us, most merciful Father; in your compassion forgive us our sins, known and unknown, things done and left undone; and so uphold us by your Spirit that we may live and serve you in newness of life, to the honor and glory of your Name; through Jesus Christ our Lord. Amen.

Celebrant Almighty God have mercy on you, forgive you all your sins through the grace of Jesus Christ, strengthen you in all goodness, and by the power of the Holy Spirit keep you in eternal life. **Amen.**

#### THE PEACE

Celebrant The peace of Christ be always with you.  
People **And also with you.**

*All sit*

#### VESTRY ANNOUNCEMENTS

## The Holy Communion

*The Celebrant says:*

Ascribe to the Lord the honor due his Name; bring offering and come into his courts. *Psalm 96:8*

Letanista Te alabamos, Dios nuestro Rey.

Pueblo **Y celebramos tu nombre eternamente.**

Letanista Oramos por quienes han fallecido, que tengan un lugar en tu reino eterno.

*El pueblo ora y puede añadir sus propias peticiones.*

Letanista Señor, cúbrelos con tu bondad.

Pueblo **A quienes ponen su confianza en ti.**

Letanista Oramos también por el perdón de nuestros pecados.

*Todos permanezcan de pie, o arrodillados, como puedan.*

**El líder y el pueblo dicen:**

**Padre de misericordia: Apíadate de nosotros; en tu compasión perdona nuestros pecados conocidos e ignorados lo que hicimos y lo que dejamos sin hacer; y sostennos por tu Espíritu para vivir y servirte con vidas renovadas, para honor y gloria de tu nombre; por Jesucristo nuestro Señor. Amén.**

Celebrante Dios todopoderoso tenga misericordia de ti, te perdone todos tus pecados por la gracia de Jesucristo, te fortalezca en toda bondad, y por el poder del Espíritu Santo os guarde en la vida eterna. **Amén.**

#### LA PAZ

Celebrante La Paz de Cristo esté siempre con vosotros.  
Pueblo **Y con tu espíritu.**

*Todos toman asiento*

#### ANUNCIOS

## La Santa Eucaristía

*Celebrante dice:*

Rindan al Señor la gloria debida a su Nombre; traigan ofrendas, y entren en sus atrios. *Salmo 96:8*

**OFFERTORY ANTHEM:** *There is a balm in Gilead*,  
Trad. Arr. Carl Haywood - The Cathedral Choir.  
(*Today's Music & Notes*, p. 4)

*All Stand*

Celebrant The Lord be with you.  
**People And also with you.**  
Celebrant Lift up your hearts.  
**People We lift them to the Lord.**  
Celebrant Let us give thanks to the Lord our God.  
**People It is right to give our thanks and praise.**

*The people stand or kneel.*

We praise you and we bless you, holy and gracious  
God,  
source of life abundant.  
From before time you made ready the creation.  
Your Spirit moved over the deep  
and brought all things into being:  
sun, moon, and stars;  
earth, winds, and waters;  
and every living thing.  
You made us in your image,  
and taught us to walk in your ways.  
But we rebelled against you, and wandered far away;  
and yet, as a mother cares for her children,  
you would not forget us.  
Time and again you called us  
to live in the fullness of your love.  
And so this day we join with Saints and Angels  
in the chorus of praise that rings through  
eternity,  
lifting our voices to magnify you as we sing:

**SANCTUS:** *Sanctus* (from *Mass No. 6 in E Flat*,  
D950), Franz Schubert (*Today's Music & Notes*, p. 5)

*The Celebrant continues.*

Glory and honor and praise to you, holy and living  
God. To deliver us from the power of sin and death  
and to reveal the riches of your grace,  
you looked with favor upon Mary, your willing  
servant, that she might conceive and bear a son,  
Jesus the holy child of God.  
Living among us, Jesus loved us.  
He broke bread with outcasts and sinners, healed  
the sick, and proclaimed good news to the poor.

**HIMNO de OFFERTORIO: #13** *Entre tus manos*  
(*Himnario*)

*Todos de pie*

Celebrante: El Señor sea con ustedes.  
**Pueblo: Y con tu espíritu.**  
Celebrante: Elevemos los corazones.  
**Pueblo: Los elevamos al Señor.**  
Celebrante: Demos gracias a Dios nuestro Señor.  
**Pueblo: Es justo darle gracias y alabanza.**

*El pueblo permanece de pie o se arrodilla.*

Te alabamos y te bendecimos, Dios santo y  
bondadoso,  
fuente de vida abundante.  
Desde antes de los siglos preparaste la creación.  
Tu Espíritu se movía sobre las profundidades y dio a  
luz a todas las cosas:  
El sol, la luna, y las estrellas;  
la tierra, los vientos, y las aguas;  
y todo ser viviente.  
Nos hiciste en tu imagen,  
y nos enseñaste a andar en tus caminos.  
Pero nos rebelamos contra ti, y nos alejamos de ti.  
Sin embargo, tal como una madre cuida de sus hijos,  
no nos quisiste olvidar.  
Una y otra vez nos llamaste  
a vivir en la plenitud de tu amor.  
Así que en este día nos unimos con los Santos y los  
Ángeles en el coro de alabanza que resuena por la  
eternidad,  
alzando nuestras voces para magnificarte al cantar:

**SANTO: #5** (*Himnario*)

*Quien preside continua*

Gloria y honor y alabanza a ti, Dios santo y vivo.  
Para librarnos del poder del pecado y de la muerte y  
para revelar las riquezas de tu gracia,  
miraste con favor a María, tu sierva de buena  
voluntad, para que concibiera y tuviera un hijo,  
Jesús, el hijo santo de Dios.  
Viviendo entre nosotros, Jesús nos amó.  
Partió el pan con los marginados y los pecadores, sanó a  
los enfermos, y proclamó las buenas nuevas a los pobres



He yearned to draw all the world to himself yet we were heedless of his call to walk in love. Then, the time came for him to complete upon the cross the sacrifice of his life, and to be glorified by you. On the night before he died for us, Jesus was at table with his friends. He took bread, gave thanks to you, broke it, and gave it to them, and said:

“Take, eat: This is my Body, which is given for you. Do this for the remembrance of me.”

As supper was ending, Jesus took the cup of wine. Again, he gave thanks to you, gave it to them, and said:

“Drink this, all of you: This is my Blood of the new Covenant, which is poured out for you and for all for the forgiveness of sins.

Whenever you drink it, do this for the remembrance of me.”

Now gathered at your table, O God of all creation, and remembering Christ, crucified and risen, who was and is and is to come, we offer to you our gifts of bread and wine, and ourselves, a living sacrifice.

Pour out your Spirit upon these gifts that they may be the Body and Blood of Christ. Breathe your Spirit over the whole earth and make us your new creation, the Body of Christ given for the world you have made.

In the fullness of time bring us, with the Blessed Virgin Mary, Saint Bakhita and all your saints, from every tribe and language and people and nation, to feast at the banquet prepared from the foundation of the world.

Through Christ and with Christ and in Christ, in the unity of the Holy Spirit, to you be honor, glory, and praise, for ever and ever. **Amen.**

And now, as our Savior Christ has taught us, we are bold to say,

**Our Father, who art in heaven,  
hallowed be thy Name,  
thy kingdom come, thy will be done,  
on earth as it is in heaven.  
Give us this day our daily bread.**

Anheló atraer hacia sí a todo el mundo, aunque no hicimos caso de su llamado a andar en amor. Entonces, le llegó el tiempo para cumplir en la cruz el sacrificio de su vida, y para ser glorificado por ti. En la noche antes de morir por nosotros, Jesús estaba en la mesa con sus amigos. Tomó pan, te dio gracias, lo partió, y se lo dio, y dijo:

“Tomen y coman: Este es mi Cuerpo, entregado por ustedes. Hagan esto como memorial mío.” Mientras terminaba la cena, Jesús tomó el cáliz de vino. Otra vez, te dio gracias, Se lo dio a ellos, y dijo:

“Beban todos de él: Esta es mi Sangre del nuevo Pacto, Derramada por ustedes y por todos para el perdón de los pecados.

Siempre que lo beban, Háganlo como memorial mío.”

Ahora reunidos en tu mesa, oh Dios de toda la creación, y recordándole a Cristo, crucificado y resucitado, quien era y es y ha de venir, te ofrecemos nuestros dones de pan y vino, y nosotros mismos, un sacrificio vivo. Derrama tu Espíritu sobre estos dones para que sean el Cuerpo y la Sangre de Cristo. Respira tu Espíritu sobre la tierra entera y haznos tu nueva creación, el Cuerpo de Cristo entregado por el mundo que tú has hecho.

En la plenitud de los tiempos llévanos, con La Santísima Virgen María y Santa Bakhita y todos tus santos, de toda tribu, lengua, pueblo y nación, para festejar en el banquete preparado desde la fundación del mundo.

Por Cristo y con Cristo y en Cristo, en la unidad del Espíritu Santo, a ti sean la honra, la gloria, y la alabanza, por los siglos de los siglos. **Amén.**

Oremos como nuestro Salvador Cristo nos enseñó,

**Padre nuestro que estás en el cielo,  
santificado sea tu Nombre,  
venga tu reino, hágase tu voluntad,  
en la tierra como en el cielo.  
Danos hoy nuestro pan de cada día.**

And forgive us our trespasses,  
as we forgive those  
who trespass against us.  
And lead us not into temptation,  
but deliver us from evil.  
For thine is the kingdom,  
and the power and the glory  
forever and ever, Amen.

### The Breaking of the Bread

Celebrante We break this bread to share in  
the Body of Christ.;  
People We who are many are one body,  
for we all share in the one bread.

**FRACTION ANTHEM: S155** *Christ our  
Passover*, Gerald R. Near (*Today's Music &  
Notes*, p. 5)

*Facing the people, the Celebrant says the  
following Invitation:*

The Gifts of God for the People of God.

**COMMUNION MUSIC:** *Qui Tollis Peccata  
Mundi (You who takes away the sin of the world)*  
(*Today's Music & Notes*, p. 6)

*All stand as you are able*

*Celebrant and People*

Loving God, we give you thanks  
for restoring us in your image and  
nourishing us with spiritual food in the  
Sacrament of Christ's Body and Blood.  
Now send us forth a people, forgiven, healed,  
renewed;  
that we may proclaim your love to the world  
and continue in the risen life of Christ our  
Savior. Amen.

Perdona nuestras ofensas,  
como también nosotros perdonamos  
a los que nos ofenden.  
No nos dejes caer en tentación  
y líbranos del mal  
Porque tuyo es el reino,  
tuyo es el poder, y tuya es la gloria,  
ahora y por siempre. Amén

### Fracción del Pan

Celebrante Partimos este pan para compartir  
el Cuerpo de Cristo.  
Pueblo Nosotros que somos muchos somos  
un solo cuerpo, porque todos  
participamos de un solo pan.

**HIMNO de la FRACCIÓN: #6** *Cordero de Dios*  
(*Himnario*)

*De cara al pueblo, el Celebrante hace la siguiente  
Invitación:*

Los Dones de Dios para el Pueblo de Dios.

**HIMNO de COMUNIÓN: #19** *Pan de Vida*  
(*Himnario*)

*Todos de pie*

*Celebrante y Pueblo:*

Dios amoroso, te damos gracias  
por restaurarnos a tu imagen y nutrirnos con  
alimento espiritual en el Sacramento del Cuerpo y  
la Sangre de Cristo.  
Ahora envíanos un pueblo, perdonado, sanado,  
renovado;  
para que proclamemos tu amor al mundo  
y continuar en la vida resucitada de Cristo nuestro  
Salvador. Amén.

### AVE MARIA

Lector Dios te salve, María, llena eres de gracia, el Señor  
es contigo. Bendita tú eres entre todas las mujeres,  
y bendito es el fruto de tu vientre, Jesús.

Pueblo Santa María, Madre de Dios, ruega por  
nosotros, pecadores, ahora y en la hora de  
nuestra muerte. Amén.

*Celebrant*

May Christ, the Son of God, be manifest in you, that your lives may be a light to the world; and the blessing of God Almighty, the Father, the Son, and the Holy Spirit, be among you, and remain with you always. **Amen.**

**CLOSING HYMN: 362** *Holy, holy, holy! Lord God Almighty!* (vs. 1, 2, 4) (*Today's Music & Notes*, p. 6)

**The Dismissal**

**Celebrant** Let us go forth in the name of Christ.  
**People** Thanks be to God.

*Celebrante*

Que el Sol de la Justicia brille sobre ustedes y disipe las tinieblas a su paso; y la bendición de Dios todopoderoso, el Padre, el Hijo y el Espíritu Santo, sea con ustedes y permanezca siempre con ustedes. **Amén.**

**HIMNO de SALIDA: #17** *Oración de San Francisco* (*Himnario*)

**El Despido**

**Celebrante** Salgamos en nombre de Cristo.  
**Pueblo** Demos gracias a Dios.

**ORGAN POSTLUDE:** *Credo in Unum Deum* (*I believe in one God*), J.S. Bach (*Today's Music & Notes*, p. 6)

**CARILLON POSTLUDE**

**Young Adults – Harmonious on Discord!**



Our Young Adults have events planned for Feb. 12 and Lent. Hop on the Discord server for the young adults group (around 18-35 years) to learn more, set up hang outs, talk about Jesus, and support each other as friends and children of God. Use the QR code on the left on your smart phone to get connected, or visit: <https://discord.gg/uu9cCYycUg>

**Cantantes y grupos de habla hispana**

Helena Hernandez  
Saul Moreno

Karla Pardo  
Ned Wapler

**TODAY'S SERVICE:**

**Presiding:** The Rev. Anna Lange-Soto  
**Preaching 10:30:** The Rev. Bertram Nagarajah  
**Preaching 1:00:** The Rev. Anna Lange-Soto  
**Deacon:** The Rev. Bertram Nagarajah  
**Canon Director of Music:** Adrien Cotta  
**Crucifer 10:30:** Anthony Zambataro  
**Acolyte:** Denis Grijalva  
**Crucifer 1:00:** Lorenzo Arciniega  
**Acolytes 1:00:** Olivia Meza, Izael Uribe  
**Altar Guild 10:30:** Pat Hubbard  
**Altar Guild 1:00:** Epifania Lopez  
**VMIC:** Christopher McVey  
**Sexton:** Javier Montoya  
**Carillonneur:** Greg Calkins

**Lector 1 10:30:** Sara Calkins  
**Lector 2 10:30:** Lucille Boone  
**Lector 1 1:00:** Sussy Gonzalez  
**Salmo:** Fabiola Alvarado  
**Lector 2 1:00:** Felipa Hernández  
**Intercessor:** Denis Grijalva  
**Oración de los fieles:** Yolanda Espinosa  
**Ave Maria:** Margarita Rocha  
**Greeter:** Octavia Derby  
**Ushers 10:30:** 1- Jim Alexander  
2- Lucille Boone  
**Ushers 1:00:** Jose Manuel Alvarez  
Imelda Alvarez  
**Canon for Administration:** Shane Patrick Connolly  
**Coffee Hour:** Graciela Velazquez, Sherene Nagarajah, & Pot Luck Dessert

Subscribe to our Friday newsletter:



Donate to Trinity:



### Eucharistic Services

9:00 AM Holy Eucharist, Rite II - The Villages Chapel  
10:30 AM Holy Eucharist, Rite II - Trinity  
1:00 PM La Santa Eucaristía, Rito II - Trinidad

3:00 PM 3<sup>rd</sup> Fridays - Open Cathedral in St. James Park  
7:00 PM 1<sup>st</sup> Wednesday - Aceite de unción/Eucharist with anointing (Español/English) - Trinidad/Trinity

**This week we pray for / Esta semana oremos por:**

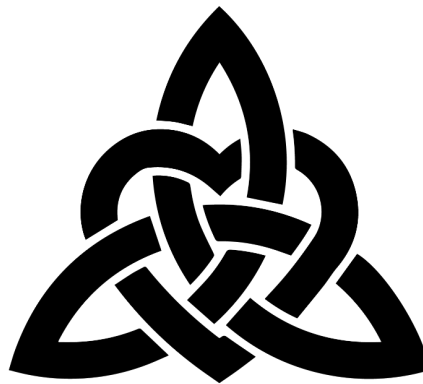
Ilhunna \* Mary \* Imelda \* Carina \* Carlos \* Pedro \* Herb \* Juanito \* Maria \* Alison \* Steve & Linda  
Thom \* Linda \* Alejandro \* Sanjuana \* Sussy \* Fabiola \* Miguel \* Mayra \* Elvia \* Eugene  
Raquel \* Mark \* Vianka \* Noreen \* Olga

**The Repose of the Soul of / El reposo del alma de:**

Dale Bailey \* Pamela Cameron

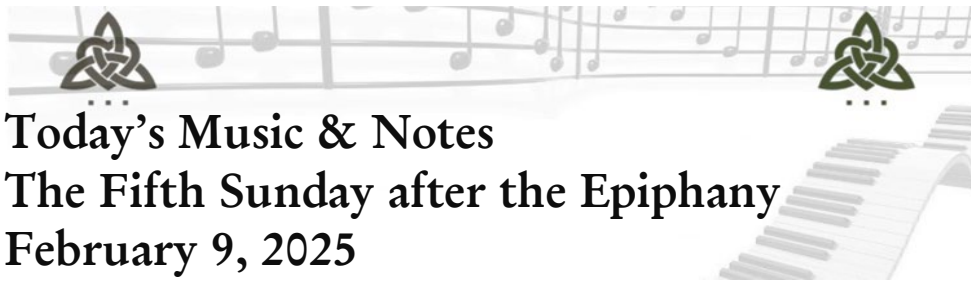
**In the Diocesan Cycle of Prayer:**

For the Social Justice Committee; For all who serve Outreach ministries in the greater community that provide housing, shelter, and advocacy for the homeless.



**TRINITY  
EPISCOPAL  
CATHEDRAL**

IN THE HEART OF SAN JOSÉ



# Today's Music & Notes

## The Fifth Sunday after the Epiphany

### February 9, 2025

#### CARILLON PRELUDE

**PIANO PRELUDE:** *Sanctus Dominus Deus Sabaoth* from *Mass in B minor*, Johann Sebastian Bach  
Johann Sebastian Bach (1685-1750) was a German composer and musician of the late Baroque period, considered by many to be the greatest composer in the history of Western music. Bach's "Missa toto" (complete) *Mass in B minor* (BWV 232) was an exceptional composition for a Lutheran composer such as Bach. In his day, Masses composed for Lutheran services usually consisted only of a Kyrie and Gloria, so the *Mass in B Minor* was likely never performed in its entirety during Bach's lifetime.

**PROCESSIONAL HYMN: 686** *Come thou fount of every blessing* (vs. 1 & 2)  
*Come, thou fount of every blessing*

**Hymn 686**



1. Come, thou fount of ev - ery bless - ing, tune my heart to sing thy grace; streams of  
2. Here I find my great - est trea - sure; hith - er by thy help. I've come; and I  
3. O, to grace how great a debt - or dai - ly I'm con - strained to be! Let thy



mer - cy, nev - er ceas - ing, call for songs of loud - est praise. Teach me \_  
hope, by thy good plea - sure, safe - ly to ar - rive at home. Je - sus \_  
good - ness, like a fet - ter, bind my wan - dering heart to thee. Prone to \_



some me - lo - dious son - net, sung by \_ flam - ing tongues a - bove. Praise the  
sought me when a stran - ger, wan - dering from the fold of God; he, to  
wan - der, Lord, I feel \_ it, prone to \_ leave the God I love; here's my



mount! I'm fixed up - on it, mount of God's un - chang - ing love.  
res - cue me from dan - ger, in - ter - posed his pre - cious blood.  
heart, O take and seal it, seal it for thy courts a - bove.

Words: Robert Robinson, 1758  
Music: Nettleton, 1813

**WORDS:** by Robert Robinson (1735-1790), an English minister at first connected to the Calvinistic Methodists. He subsequently joined the Independents, and then the Baptists, becoming pastor of a Baptist congregation at Cambridge. About the year 1780, he began to incline towards Unitarianism, and his Baptist congregation asked his resignation—but he died before those arrangements were completed. He published a number of hymns.

**MUSIC:** *Nettleton* (anonymous tune)

# GLORIA: S280 *Glory to God in the highest*

## *Glory to God in the highest*



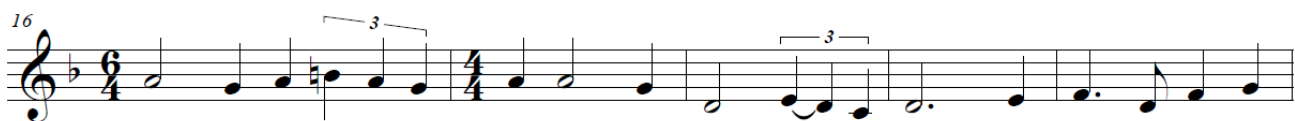
Glo-ry to God in the high - est and peace to his peo-ple on



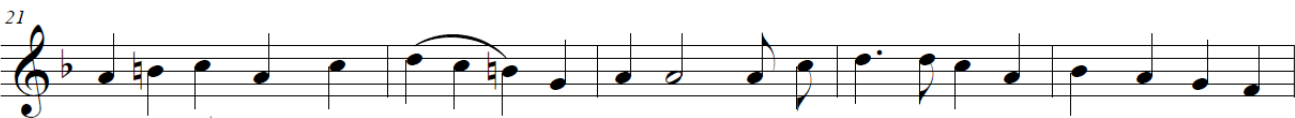
earth. Lord God, heaven-ly King, al - might - y God and Fa - ther, we



wor - ship you, we give you thanks, we praise you for your glo - ry. Lord Je - sus



Christ, on - ly Son of the Fa - ther, Lord God, Lamb of God, you take a - way the



sins of the world: have mer - cy on us; you are seat - ed at the right hand of the



Fa - ther: re - ceive our prayer. For you a - lone are the Ho - ly One,



you a - lone are the Lord, you a - lone are the Most High, Je - sus Christ, with the Ho<sup>3</sup>-ly



Spi - rit, in the glo - ry of God the Fa - ther. A - men.

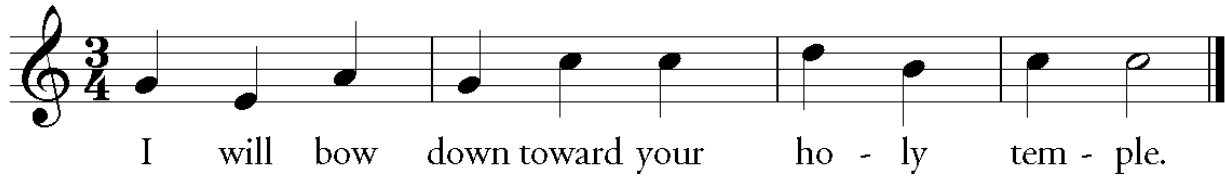
*Gloria in Excelsis*

Setting by Robert Powell (b. 1932)

©1982

MUSIC: This setting of the Gloria is by Robert J. Powell (b. 1932), an American composer, organist, and choir director.

PSALM 138 *Antiphon: Sing this line where indicated below*



- 1 I will give thanks to you O lord with [my] whole heart;\*  
before the gods I will [sing] your praise.
- 2 **I will bow down toward your holy temple and [praise] your name,\***  
**because of your [love] and faithfulness;**
- 3 for you have [glorified] your name\*  
and your word a-[bove] all things.
- 4 **When I [called] you answered me;\***  
**you increased my [strength] within me.**

*Antiphon*

- 5 All the kings of the earth will [praise you] O Lord,\*  
when they have heard the [words of ] your mouth.
- 6 They will sing of the [ways of] the Lord,\*  
that great is the glory [of] the Lord.
- 7 Though the Lord be high, ... he [cares for] the lowly;\*  
he perceives the haughty [from] afar.
- 8 Though I walk in the midst of trouble, ... you [keep] me safe;\*  
you stretch forth your hand against the fury of my enemies; ...  
your right [hand] shall save me.
- 9 The Lord will make good his [purpose] for me;\*  
O Lord your love endures forever; ...  
do not abandon the [works of ] your hands.

*Antiphon*

NOTE: The psalm or canticle is sung in Anglican chant, also known as English chant, a way to sing unmetrical texts, including psalms and canticles from the Bible, by matching the natural speech-rhythm of the words to the notes of a simple harmonized melody.

SEQUENCE HYMN: WLP 756 *Lead me, guide me* (v. 1 before the Gospel, v. 2 after)

*Lead me, guide me, along the way*

WLP 756

Lead me, guide me, a - long the way, For\_\_\_ if you lead me, I can-not stray.

Lord,\_\_\_ let me walk each day with Thee. Lead me, Oh Lord, lead me.\_\_\_\_\_ *Fine*

1. I am weak and I need thy strength and power to\_\_\_ help me o - ver my weak - est hour; Help me  
 2. Help me tread\_\_\_ in the paths of right - eous - ness, by my aid when sa - tan and sin op - press; I am  
 3. I am lost\_\_\_ if you take your hand from me, I am blind with - out\_\_\_ thy light to see; Lord, just

*D.C.*

put - ting all\_\_\_ my trust in thee. Lead me, Oh Lord, lead me.\_\_\_\_\_  
 al - ways let me thy ser - vant be. Lead me, Oh Lord, lead me.\_\_\_\_\_

Words: Doris M. Akers (1922-1995)

Music: Doris M. Akers (1922-1995); arr Richard Smallwood

WORDS: by Doris M. Akers (1922-1995), an American gospel music composer, arranger and singer who is considered one of the most underrated gospel composers of the 20th century. She wrote more than 500 songs, including "There's a Sweet, Sweet Spirit in this Place." Known for her work with the Sky Pilot Choir, she was inducted into the Gospel Music Hall of Fame in 2001.

MUSIC: by Doris M. Akers (1922-1995), arranged by Richard Smallwood (b.1948), an American gospel artist who graduated cum laude from Howard University with a dual B.A. degree in classical vocal performance and piano, in addition to graduate work in the field of ethnomusicology. He formed The Richard Smallwood Singers in 1977 in Washington, D.C..

**OFFERTORY ANTHEM:** *There is a balm in Gilead*, Trad. arr. Carl Haywood – The Cathedral Choir.

*Refrain*

*There is a balm in Gilead  
 to make the wounded whole,  
 there is a balm in Gilead  
 to heal the sin-sick soul.*

1. *Sometimes I feel discouraged,  
 And think my work's in vain,  
 But then the Holy Spirit  
 Revives my soul again.*

2. *If you cannot preach like Peter,  
 If you cannot pray like Paul,  
 You can tell the love of Jesus,  
 And say, "He died for all."*

3. *Don't ever feel discouraged,  
 For Jesus is your friend;  
 And if you lack for knowledge,  
 He'll ne'er refuse to lend.*

This traditional African American spiritual dates back to at least the 19th century. The "balm in Gilead" references the Old Testament, particularly Jeremiah 8:22. In the Old Testament, the balm of Gilead is a healing compound, symbolizing spiritual medicine for Israel and sinners, but the spiritual's lyrics focus on the New Testament concept of salvation through Jesus Christ. The arrangement is by Dr. Carl W. Haywood (b. 1949), who serves as Director of Choral Activities at Norfolk State University and as conductor for the 105 Voices of History, the Historically Black Colleges and Universities Choir.



**SANCTUS:** *Sanctus* (from *Mass No. 6 in E Flat*, D950), Franz Schubert – The Cathedral Choir

Sanctus, Sanctus, Sanctus Dominus Deus Sabaoth. Holy, holy, holy Lord God of Hosts.  
Pleni sunt coeli et terra gloria tua. Heaven and earth are full of your glory,  
Osanna in excelsis Deo. Hosannah to God in the highest.

**MUSIC:** by Franz Peter Schubert (1797-1828), an Austrian composer of the late Classical and early Romantic eras. Despite his short life of 31 years, Schubert left behind a vast oeuvre, including more than 600 secular vocal works (mainly Lieder), seven complete symphonies, sacred music, operas, incidental music, and a large body of piano and chamber music. He composed his *Mass No. 6 in E-flat major* a few months before his death. This setting and the earlier *Mass in A-flat major* are regarded as Schubert's "late masses"—his two finest and most substantial settings, regarded as "the triumph and swansong of his career" as far as masses are concerned.

**FRACTION ANTHEM:** S155 *Christ our Passover*, Gerald R. Near (b. 1942)

## S 155

## The Holy Eucharist

### Fraction Anthem: Christ our Passover

*This setting is not used in Lent.*

Al - le - lu - ia, al - le - lu - ia.

lu - ia, al - le - lu - ia. Christ our Pass - o - ver is

sac - ri - ficed for us; there - fore let us keep the feast.

Al - le - lu - ia, al - le - lu - ia, al - le - lu - ia.

Setting: Gerald R. Near (b. 1942)

Gerald Near (b. 1942) is an American organist and choirmaster who is considered one of the finest composers of church music writing today.

**COMMUNION MUSIC:** *Qui Tollis Peccata Mundi* (You who takes away the sins of the world)  
 Johann Sebastian Bach – Canon Adrien Cotta, piano

This passage is a section of the “Agnus Dei” from Bach’s *Mass in B minor* (see notes for the Prelude, p.1).

**CLOSING HYMN:** 362 *Holy, holy, holy! Lord God Almighty!* (vs. 1, 2, 4)

*Holy, Holy, Holy! Lord God Almighty*

**Hymn 362**

1. Ho - ly, ho - ly, ho - ly! Lord God Al - migh - ty! Ear - ly in the  
 2. Ho - ly, ho - ly, ho - ly! All the saints a - dore thee, cas - ting down their  
 3. Ho - ly, ho - ly, ho - ly! Though the dark-ness hide thee, though the sin - ful  
 4. Ho - ly, ho - ly, ho - ly! Lord God Al - migh - ty! All thy works shall

mor - ning our song shall rise to thee. Ho - ly, ho - ly, ho - ly!  
 gold - en crowns a - round the glass - y sea; che - ru - bim and ser - a - phim  
 hu - man eye thy glo - ry may not see, on - ly thou art ho - ly;  
 praise thy Name, in earth, and sky, and sea; Ho - ly, ho - ly, ho - ly!

Mer - ci - ful and might - y, God in three Per - sons, bless - ed Tri - ni - ty.  
 fall - ing down be - fore thee, which wert, and art, and ev - er - more shalt be.  
 there is none be - side thee, per - fect in power, in love, and pu - ri - ty.  
 Mer - ci - ful and might - y, God in three Per - sons, bless - ed Tri - ni - ty.

Words: Reginald Heber (1783-1826), 1827  
 Music: *Nicaea*, John Bacchus Dykes (1823-1876)

**WORDS:** by Reginald Heber (1783-1826), an English poet and hymnist who was appointed Bishop of Calcutta in 1823 and worked tirelessly for three years until the weather and travel took its toll on his health and he died of a stroke. Most of his 57 hymns, which include "Holy, Holy, Holy," are still in use today.

**MUSIC:** *Nicaea* (tune) by John Bacchus Dykes (1823-1876), an English organist and composer. After receiving a classics degree from St. Catherine College, Cambridge, he was ordained in the Church of England and became the precentor and choir director at Durham Cathedral. Some of his three hundred hymn tunes are still respected as examples of Victorian hymnody. The tune *Nicaea* is named after the Council of Nicaea (A.D. 325) at which church leaders began to formulate the doctrine of the Trinity to oppose the heresies of Arius.

**ORGAN POSTLUDE:** *Credo in Unum Deum* (I believe in one God), Johann Sebastian Bach

This opening passage of the Credo is from Bach’s *Mass in B minor* (see notes for today’s Prelude, p. 1.). It’s interesting to note that this *Gloria* also appears as the basis for Bach’s cantata BWV 191 written for Christmas Day, the only one of his church cantatas set to a Latin text. The cantata’s three movements all derive from the *Gloria* of his *Mass in B minor*, BWV 232—so the Christmas cantata is essentially a smaller excerpt from the *Mass in B minor* that focuses solely on the "Gloria" text.

**CARILLON POSTLUDE**15

THE CATHEDRAL CHOIR

*Sopranos*

Alison Collins  
Natalie Lias  
Sally LeSchofs  
Trinity (“Trin”) Hall  
Bonnie Montgomery

*Basses*

Dan Hanasaki  
Marc Volcere  
Robert “Woody” Wood  
Roger McCracken

*Altos*

Elizabeth Finkler-Hanasaki  
Eloise Pelmulder  
Karen Gentile  
Katrina Ayres

*Tenors*

Canon Shane Patrick Connolly (Cantor)  
Michael Sang-Min Kim



**TRINITY  
EPISCOPAL  
CATHEDRAL**

IN THE HEART OF SAN JOSÉ